

最新
汉英
旅游
词典

Chinese —
English
Dictionary
of
Hospitality
Travel
and
Tourism

最 新
汉英旅游词典

主编 朱葆琛

旅游教育出版社

(京) 新登字 168 号

最新汉英旅游词典

主编 朱葆琛

*

旅游教育出版社出版
中国科学院印刷厂印刷
新华书店北京发行所经销

*

开本: 787×1092 毫米 1/48 14.5 印张 450 千字

1992 年 9 月第 1 版 1995 年 2 月第 2 次印刷

印数: 10001—18000 册 定价: 11.00 元

ISBN 7-5637-0396-0/H·071

编委(按姓氏笔划为序)

孙本爱	朱葆琛	朱锡炎	李永奎
何 岩	杨乃济	赵晓燕	俞 新
梁志轩	靳建明		

绪 言

随着我国旅游事业的发展,英语这一国际性的语言,越来越多地为我国旅游业从业人员所运用,它已成为世界旅游业中使用最多的工作语言。

旅游业作为世界范围内发展最快的一项事业,它所使用的语言、词汇不断地丰富着、变化着,加之各国用法也不尽一致,这就使我们在选择英语词汇时,遇到诸多困难。旅游教学及旅游事业迅速发展的现实向我们提出了编撰一部旅游专业汉英词书的迫切需要。

为此,我们一北京旅游学院的几位教师先后用了六年时间编成了这本《最新汉英旅游词典》。书名冠以“最新”一词实为相对而言。但本书的编排上确也尝试了一些新的探索,即有鉴于词典的服务对象主要是旅游业的从业人员、涉外单位的工作人员及院校师生,因此全部词汇按照旅游科学、旅游组织、旅游类型、旅游交通、旅行社管理、旅游饭店管理、餐饮管理、邮电及其它、导游翻译常用词汇,共分为九大类。每一类中又有一级或两级分支子目。因此,可以说本书是我国第一部按照旅游业本身的专业分类和我国的国情来编排的汉英旅游词典。

由于编者水平有限,旅游词汇日新月异,本书中难免出现词汇陈旧过时,更可能疏漏了某些新词汇。尤其要说明的是,目前各英语国家已出版的旅游词典为数甚微,且也遇到难以为全的困难,所以我们的工作是在缺乏参考借鉴的条件下,勉其难而为之的。书中疏漏和谬误之处,恳请广大读者批评指正,以期本书再版时能加以改进。

本书的编委会成员有(按姓氏笔划为序)

孙本爱 朱葆琛 朱锡炎 李永奎 何 岩

杨乃济 赵晓燕 俞 新 梁志轩 靳建明

参加本书前期编辑工作的还有：邢道隆、刘占青、叶晓菲等同志。

旅游学院的部分教师刘庄宜、侯廷珍、魏敬安、苗谦、王新德、王建秀等同志为本书的出版提供了帮助。在本书编辑、出版过程中，得到了很多专家、学者的大力支持。编辑组全体成员谨向中国社会科学院财贸经济研究所张广瑞、原北京华侨大厦马培杰等同志表示由衷的谢忱。

1992年是我国历史上第一个旅游年。今年6月，党中央、国务院在关于加快发展第三产业的决定中已明确把旅游业列为加快发展第三产业的重点之一。本书作者愿以这本书作为对我国旅游年的一份微薄的献礼。

1992年8月于北京

体例说明

一、本词典选收了旅游业常用、专用词汇九大类,共2万词条。为了满足各类旅游从业人员的需要,为了便于不同读者查阅此书,全书的词条均按旅游专业分类排序。例如:“现金帐”(cash account)列在全书第一部分旅游科学(六)旅游会计的子目录下。“独家包租”(single entity charter)列在第四部分旅游交通(四)航空5飞机种类、包机子目录下。

二、各子目录下的词条顺序尽量按专业关联排列。例如,第三部分旅游类型(一)旅游类型中与包价旅游相关的词都排在一起,如“包价旅游”(inclusive tour),“无陪同包价旅游”(inclusive independent tour),“国内包价旅游”(domestic inclusive tour)等等。这种排列方式不仅便于查阅,而且可以帮助初学者入门。

三、本词典的第九部分导游翻译常用词汇(一)中国主要旅游景点是按景点在省、市、自治区的分布排列的。(二)世界部分名胜重点收集了主要旅游客源国的主要旅游名胜并按其地理区划排列。例如:香港、澳门按其地理位置列在亚洲。

四、旅游科学是新兴的边缘科学。编辑汉英旅游词典时,词条的中心词和首词很难确定。因此,将各部分词条按音序、笔划排列有一定困难。例如,个体包价旅游是包价旅游的一种形式,也可以说它是个体旅游(散客旅游)的一种形式。认定这两个词条的中心词就比较困难。由于不能完全按音序或笔划排列,读者在使用此书时,可能会感到不便。我们希望这一问题能随着旅游业的发展,旅游科学研究的不断深入,在此书再版时得到解决。

五、本书中有的词条可列入不同的类别，例如：“折扣”(discount)这一词条，旅游经济、旅行社管理、旅游交通等部分都可收录。我们在总纂时尽可能减少或避免这种重复。

六、因受篇幅、时间等各方面的限制，第一版未加英文索引。

编者

目 录

第一部分 旅游科学

(一) 旅游规划、旅游资源	(1)
(二) 旅游社会学、心理学	(8)
(三) 旅游经济学	(11)
1. 旅游经济一般用语	(11)
2. 旅游价格、佣金	(18)
3. 国际金融	(23)
4. 投资	(30)
5. 保险	(33)
6. 资本	(36)
7. 成本	(39)
8. 工资	(44)
9. 旅游收入	(45)
10. 税收	(48)
11. 预算与效益	(50)
(四) 旅游法规	(54)
(五) 旅游市场	(60)
1. 旅游市场一般用语	(60)
2. 旅游市场预测	(64)
3. 旅游市场推销	(69)
(六) 旅游会计	(78)
(七) 旅游统计	(87)

第二部分 旅游组织

(一)国际旅游机构	(95)
(二)地区旅游组织	(98)
1. 欧洲旅游组织	(98)
2. 美洲旅游组织	(102)
3. 亚洲旅游组织	(105)
4. 大洋洲旅游组织	(108)
5. 非洲旅游组织	(108)

第三部分 旅游类型

(一)旅游类型	(110)
(二)旅游者类型	(115)
(三)旅游从业者	(117)

第四部分 旅游交通

(一)公路	(119)
(二)铁路	(125)
(三)水路	(128)
(四)航空	(133)
1. 航班、乘客、预订	(133)
2. 各种机票	(137)
3. 票价、价目表	(140)
4. 机场、地面服务	(143)
5. 飞机种类、包机	(146)
6. 机上设备、飞行、机组	(149)
7. 航空业务	(152)

8. 航空组织、航空公司	(156)
--------------------	-------

第五部分 旅行社管理

(一)旅行社管理	(162)
1. 旅游商、旅行社、旅游公司	(162)
2. 旅行社销售、价格	(164)
3. 佣金、收费	(166)
4. 旅游接待	(167)
5. 其他业务用语	(170)
(二)部分外国旅行社	(173)

第六部分 旅游饭店管理

(一)旅馆类别	(183)
(二)顾客类别	(185)
(三)饭店设施	(186)
(四)饭店部门	(191)
(五)饭店从业人员	(192)
(六)前厅	(196)
1. 接待	(196)
2. 行李	(200)
3. 结帐	(202)
4. 办公室用品	(203)
(七)客房	(204)
1. 客房类别	(204)
2. 客房价格	(207)
3. 客房设备与用品	(209)
4. 楼面服务台用品	(217)
5. 洗衣服务	(219)

(八)娱乐健身·····	(222)
(九)理发、美容、按摩·····	(226)
(十)工程·····	(235)
(十一)其他常用词汇·····	(245)

第七部分 餐饮管理

(一)餐饮管理一般用语·····	(252)
1. 餐饮部门从业人员·····	(252)
2. 各式餐饮店、厅·····	(254)
3. 各式餐饮会·····	(257)
4. 餐名·····	(258)
5. 香料、调味品、食用油·····	(258)
6. 烹饪术语·····	(264)
(二)中餐·····	(271)
1. 菜谱·····	(272)
(1)肉类·····	(272)
(2)禽蛋类·····	(276)
(3)鱼虾类·····	(282)
(4)豆制品面筋类·····	(285)
(5)蔬菜类·····	(286)
(6)其他类·····	(289)
2. 汤谱·····	(289)
3. 主食谱·····	(292)
(三)西餐·····	(297)
1. 菜谱·····	(297)
(1)肉类·····	(297)
(2)禽蛋类·····	(299)
(3)鱼虾类·····	(301)
(4)色拉·····	(302)

(5)其他类	(303)
2. 汤谱	(303)
3. 主食谱	(305)
(四)酒吧与鸡尾酒厅	(307)
1. 中外酒	(307)
(1)中国酒	(308)
(2)外国酒	(309)
2. 酒吧设备与鸡尾酒配料	(317)
3. 鸡尾酒装饰	(319)
4. 外国酒业术语	(319)
(五)非酒精饮料	(322)
(六)点心、糖果及其他食品	(326)
(七)水果	(332)
(八)餐具	(334)
(九)厨具	(342)
(十)其他常用词汇	(349)

第八部分 邮电及其他

(一)邮政	(362)
(二)电信	(367)
(三)边防、海关	(370)
(四)卫生检疫	(375)
(五)出租汽车	(376)
(六)天气预报	(377)

第九部分 导游翻译常用词汇

(一)中国主要旅游景点	(382)
(二)部分世界名胜	(454)

(三)文化艺术·····	(462)
1. 音乐·····	(462)
(1)乐理·····	(462)
(2)中西音乐、乐曲·····	(464)
(3)曲艺·····	(469)
(4)乐器、演奏·····	(471)
(5)声乐、著名音乐家、音乐团体、 音乐工作者·····	(477)
2. 电影·····	(482)
(1)影院·····	(482)
(2)电影创作、摄制及人员·····	(485)
(3)电影种类及类型·····	(495)
(4)电影协会、影奖、影展·····	(498)
3. 戏剧·····	(501)
(1)戏剧院·····	(501)
(2)京剧·····	(505)
(3)其它戏剧·····	(508)
(4)角色、术语·····	(510)
4. 舞蹈·····	(512)
(1)各类舞蹈名称·····	(512)
(2)舞会用词·····	(514)
5. 杂技·····	(516)
6. 美术·····	(521)
(1)绘画·····	(521)
(2)书法·····	(523)
(3)篆刻·····	(524)
(4)书画常用词汇·····	(525)
7. 中国工艺美术·····	(529)
(1)织绣类·····	(529)
(2)雕塑·····	(530)

(3)陶瓷	(531)
(4)编织、漆器、传统家具	(532)
(5)其它	(533)
8. 首饰、珠宝、玉石	(536)
(1)首饰	(536)
(2)钻石、金银首饰	(537)
(3)宝石及其它	(540)
(四)体育	(544)
1. 田径、体操	(544)
2. 足球、篮球、排球	(546)
3. 乒乓球、羽毛球及其它球类	(548)
4. 游泳、跳水、滑雪、滑冰	(552)
5. 举重、射击、登山运动	(554)
6. 武术	(557)
7. 国防、民族及其它体育运动	(559)
8. 运动会、体育场、体育人员	(561)
(五)医疗卫生	(565)
1. 一般用语	(565)
2. 人体各部位名称	(571)
3. 诊断、检查、症状	(574)
4. 疾病	(580)
5. 治疗	(589)
6. 中医、针灸	(594)
7. 常用西药名称	(597)
8. 常用中药名称	(600)
(六)建筑及居家	(604)
1. 建筑一般用语	(604)
2. 古代建筑	(609)
3. 家具、卧具及设备	(612)
4. 室内装饰	(616)

5. 租住有关用语	(618)
(七) 宗教	(619)
1. 一般用语	(619)
2. 佛教	(621)
3. 伊斯兰教	(626)
4. 儒教	(627)
5. 基督教	(628)
6. 道教	(630)
(八) 花木	(631)

附录

(一) 中国历史年代简表	(639)
(二) 节日	(643)
1. 中国节日	(643)
2. 美国节日	(644)
3. 日本节日	(645)
(三) 节气表	(646)
(四) 天干地支、十二生肖	(648)
1. 天干	(648)
2. 地支	(648)
3. 十二生肖	(649)
(五) 中国主要城市温度表	(651)
(六) 中国主要旅游城市间的距离一览表	(653)
(七) 世界主要城市时差对照表	(655)
(八) 摄氏、华氏温度对照表	(662)
(九) 度量衡换算表	(663)
1. 长度	(663)
2. 量制	(664)
3. 衡制	(665)

4. 面积	(666)
(十) 货币名称表	(667)